

**Hermod T.H. Nilsen**  
MA, State-authorized translator MTF  
Strandlodsvej 19 f, 2. tv.  
DK-2300 København S  
Born: 30<sup>th</sup> of July 1957

Telephone: +45 27 11 75 05  
E-mail: info@h-nilsen.dk  
Web: www.h-nilsen.dk  
Vat. no.: DK 15256281  
Bank: Danske Bank



## Profile

24 years of experience in translation, text revision, information retrieval and processing, and terminology management. Theoretical and practical linguistic knowledge acquired through linguistic study, study abroad and work in multilingual environments. I am a member of Translatørforeningen (the Association of Danish Authorized Translators), SFÖ (The Swedish Association of Professional Translators) and The Norwegian Association of Professional Translators – NORFAG.

## Employment

- 2011 - **Editing dictionary entries at Gyldendal, Copenhagen**  
Editing entries for Gyldendal's Norsk-Dansk/Dansk-Norsk online dictionary.
- 1991 - **Owner of translation agency**  
Translation from Danish, French, Swedish and English into Norwegian, and from Norwegian into Danish within the areas of advertising/marketing, technical documentation, IT and law.
- 1992 – 93 **Translator at Landis & Gyr A.S., Søborg, Denmark**  
Translator from Danish and English into Norwegian.
- 1989 – 91 **Teacher for NKI, Bærum, Norway**  
Teacher at courses in written communication and various technical subjects (e.g. metallurgy and technical drawing) for skilled workers and for refugees. Teacher at distance learning courses on the same subjects.
- 1981 – 84 **Engineer at Sigv. Bjerve A/S Oslo, Norway**  
Mechanical Engineer, design and design calculations for processing and offshore industry for Elkem, Hydro and Kværner etc.
- 1979 – 80 **Engineer at Scanmec A/S, Asker, Norway**  
Mechanical Engineer, design and design calculations mainly for the mining industry.

## Education

- 1994 – 97 Part time studies in Danish and History at the University of Copenhagen.

- 1994 State Authorised Public Translator and Interpreter in Norwegian. Authorised by the Danish Government.
- 1983 – 91 Cand. philol. (University degree = MA) in the Scandinavian and French languages, the University of Oslo, Norway.
- 1988 3 months study at Université Libre de Bruxelles.
- 1988 Course in Swedish Language and Literature at the University of Uppsala, Sweden
- 1985 3 months study in French Language and Literature at Université de Caen.
- 1974 – 77 Degree in Mechanical Engineering from NKI Technical School, Oslo, Norway.

## **IT competence**

CAT: Deja Vu, SDL Trados Studio 2011

Word processing: MS Word (version 6 and above), WordPerfect, LibreOffice

Spreadsheet: Lotus 123, MS Excel (version 6 and above)

Database: MS Access

Web design: Adobe GoLive

Operating systems: MS Dos, Windows (most versions)

## **Miscellaneous**

- 2001 – 05 Member of the executive committee of Translatørforeningen - the Association of Danish Authorised Translators (deputy chairman from 2002 ).
- 1987 – 89 Chairman of the executive committee of a condominium.
- 1986 – 87 Member of the executive committee of the Department of Literature, the University of Oslo.
- 1984 – 85 Member of the executive committee of the Department of French Language & Literature, the University of Oslo.

## **Published works**

- 1991 "En presentasjon og karakteristikkk av A. Western: Norsk riksmåls-grammatikk", Norskraft nr. 68, Oslo 1991. (An essay on a Norwegian grammar).
- 1991 "Aksjonsart og aspekt ved finitte former av være og bli", Norskraft nr. 70, Oslo 1991 (Thesis on aspect and its relationship with auxiliary verbs in the Norwegian language).

2006 Norsk-Dansk/Dansk-Norsk Ordbog, Gyldendal, København 2007 (Norwegian-Danish/Danish-Norwegian Dictionary).

## **Languages**

Danish, English, French, Norwegian, Spanish.

## **Military service**

1977 – 78 Military service in the Royal Norwegian Navy.

## **Selected translation projects**

Year	Client/product	Description	Area	Volume	Language
1995	Deutz	Manual, farm tractor	tech.	>15000 wds.	Danish - Norwegian
1996	MAN B&W Diesel A/S	Manual, marine diesel engines etc.	tech.	>30000 wds.	Danish - Norwegian
1997 – 1999	Sol og Strand	Catalogues, holiday resorts	publicity	>100000 wds.	Danish - Norwegian
1998 – 2001	Bosch	Catalogues power tools	tech.	>200000 wds.	Danish - Norwegian
1998 – 1999	Steins Laboratorium	Translations regarding food manufacturing control	food	>6000	Danish - Norwegian
1999	Skoringen	Texts regarding shoes	fashion	>10000 wds.	Danish - Norwegian
2001	Joy Mining Machinery	Manuals on mining equipment	tech.	>50000 wds.	English - Norwegian
2001	Website	Site with vacant jobs	general	>40000 wds.	Danish - Norwegian
2001	Microsoft	Bug fixing of Answer Wizards	software	>300 hours	English - Norwegian
2001 - 2004	GPS	Manuals on GPS equipment	tech.	>100000 wds.	English - Norwegian
2002	No Dig Håndbogen	Manual on trenchless technology	tech.	>50000 wds.	Danish - Norwegian
2002	Chain of opticians	Translations regarding glasses and contact lenses	publicity	>20000 wds.	Danish - Norwegian

Year	Client/product	Description	Area	Volume	Language
2003 - 2010	SKAGEN A/S	Translations regarding funds	finance	>200000 wds.	Norwegian - Danish
2004	Nordic Crisis Management A/S	Translation regarding security in harbours (ISPS)	law	>40000 wds.	Norwegian - Danish
2004 - 2005	Computer games	Translation of computer games	software	>40000 wds.	English - Norwegian
2004 - 2010	WoodCare Danmark A/S	Wood care products	tech.	>20000 wds.	Danish - Norwegian
2006 - 2010	Aime	Translation regarding cosmetics	publicity	>50000 wds.	Norwegian - Danish
2008 - 2009	Timberman Danmark A/S	Stairs installation instructions etc.	tech.	>20000 wds.	English - Norwegian Danish - Norwegian
2009 - 2011	Caterpillar	Translation of manuals for construction equipment	tech.	>600000 wds.	English - Norwegian
2010	E-commerce system	Translation of system texts	general	>20000 wds.	English - Norwegian
2010	Cefor	Translation of "Norsk Sjøforsikringsplan" (marine insurance)	law	>25000 wds.	Norwegian - Danish
2010 - 2011	White goods	Translation of catalogues for home appliances	publicity	>25000 wds.	English - Norwegian Danish - Norwegian
2010 - 2011	Building control	Translation of manuals for temperature control etc.	tech.	>20000 wds.	English - Norwegian Danish -